

BELGISCHE SENAAT

—
BUITENGEWONE ZITTING 1946.
—

VERGADERING VAN 31 OCTOBER 1946.
—

Wetsvoorstel tot wijziging van artikelen 40 en 42 van de wet van 4 Augustus 1930, houdende veralgemeening der kindertoeslagen voor loonarbeiders, alsmede tot toekenning van een buitengewonen kindertoeslag voor het laatste kwartaal 1946.

TOELICHTING

—

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De tegen 6 % vastgestelde bijdrage van de Maatschappelijke Zekerheid ten behoeve van de gezinstoelagen der loontrekkenden en de belangrijke loonsverhooging tijdens de jaren 1945 en 1946, hebben belangrijke geldmiddelen en zelfs aanzienlijke reserves ter beschikking gesteld van de Nationale Compensatiekas voor Gezinstoelagen.

Dit komt doordat de bijdrage van 6 % in verhouding staat tot de loonen en noodzakelijk hun achtereenvolgende stijgingen heeft medegemaakt, terwijl elke wijziging van de toelageschaal een tussenkomst eischt van de wet die in werkelijkheid de vermeerdering der aldus geschapen inkomsten niet genoeg op den voet heeft gevolgd.

Het is ten eerste gewenscht dat de gezinstoelagen zouden worden opgevoerd in de mate als de beschikbare middelen zulks veroorloven. Zij moeten binnen den kortst mogelijken tijd worden aangepast aan de door het onderhoud en de opvoeding van de kinderen werkelijk opgelopen kosten.

SÉNAT DE BELGIQUE

—
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1946.
—

SÉANCE DU 31 OCTOBRE 1946.
—

Proposition de loi tendant à la modification des articles 40 et 42 de la loi du 4 août 1930, portant généralisation des allocations familiales au profit des travailleurs salariés ainsi qu'à l'octroi d'allocations familiales exceptionnelles pour le dernier trimestre de 1946.

DEVELOPPEMENTS

—

MESDAMES, MESSIEURS,

La contribution de la Sécurité Sociale pour les allocations familiales des salariés fixée au taux de 6 % et le relèvement important des salaires au cours des années 1945 et 1946, ont mis à la disposition de la Caisse Nationale de Compensation pour allocations familiales d'importantes ressources et même de sérieuses réserves.

Ces dernières sont dues au fait que la contribution de 6 % proportionnelle aux salaires est liée nécessairement aux relèvements successifs de ces derniers, tandis que chaque modification du taux des allocations exige une intervention légale qui, en réalité, n'a pas suivi d'assez près l'augmentation des recettes ainsi créées.

Il est hautement souhaitable que les allocations familiales soient relevées autant que le permettent les ressources disponibles. Il faut, en effet, que dans le plus bref délai possible elles correspondent aux frais réels que représentent l'entretien et l'éducation des enfants.

Al meer en meer is men het er over eens om te verklaren dat de gezinstoelagen aldus moeten worden toegemeten dat de levensstandaard van de ouders, ongeacht hun gezinslast, kunne gehandhaafd worden.

Welnu, we staan daar ver van af. Het land poogt de maatschappelijke veiligheid van de arbeiders volledig in orde te brengen en wij moeten er insgelijks toe komen de « gezinsveiligheid » te verwezenlijken. Dit zou voor de gezinnen der arbeiders een onschatbare weldaad zijn.

Derhalve behooren de voor de gezinstoelagen beschikbare middelen voor dit doel te worden aangewend. Elke andere bestemming, zij moge nog zoo nuttig zijn, ontfutselt aan de tewerkgestelde loonarbeiders, die van de gezinstoelagen genieten, bestaansmiddelen die voor hen bestemd zijn.

De ontvangsten van het loopend dienstjaar, zelfs na de verhooging van de gezinstoelagen met 20 % en de omvangrijke afnemingen voor de wezen voorzien bij besluit van den Regent van 21 Augustus 1946, laten nog een voldoende overschot voor het toekennen van een nieuwe verhooging.

Wij zouden wenschen deze fondsen te zien gebruiken om de toelagen op te voeren ten bate van een reeks gezinnen die een bijzondere belangstelling verdienen, namelijk deze waar de moeder aan den haard blijft.

Tijdens de laatste jaren hebben wij zoo vaak het belang laten uitschijnen van het door het loonwerk der moeder gestelde probleem, en inzake de voordeelen der sociale wetten, de gelijkheid van behandeling geëischt voor de niet-loontrekkende vrouwen der arbeiders als voor de loontrekkende vrouwen. Het wil ons toeschijnen dat men zich in België en in het buitenland hoe langer hoe meer bezorgd maakt om de oplossing die men aan dit probleem zal geven.

In de uiteenzetting van het plan Beveridge, b.v., hebben wij met vol-

On s'accorde de plus en plus à dire que les allocations doivent être aménagées de façon à assurer aux parents le maintien de leur niveau de vie, quelles que soient leurs charges de famille.

Or, nous sommes loin de compte. Le pays s'efforce de mettre au point la sécurité sociale des travailleurs, nous devons arriver aussi à réaliser la « sécurité familiale ». Ce serait pour les familles de travailleurs un bienfait inappréciable.

Il convient donc que les ressources disponibles pour les allocations familiales soient employées en vue de ce but. Toute autre affectation, aussi utile qu'elle soit, frustre les salariés actifs, bénéficiaires des allocations familiales, de ressources qui leur sont destinées.

Les recettes de l'exercice en cours, même après l'augmentation des allocations de 20 % et les prélèvements massifs pour les orphelins, prévus par l'arrêté du Régent du 21 août 1946, laissent encore une marge suffisante de ressources pour l'octroi d'une nouvelle augmentation.

Nous voudrions voir affecter celles-ci à un relèvement des allocations pour une catégorie de familles spécialement dignes d'intérêt, c'est-à-dire celles où la mère reste au foyer.

Nous avons si souvent, au cours des dernières années, fait ressortir l'importance du problème que pose le travail salarié des mères et réclamé, en ce qui concerne les avantages des lois sociales, l'égalité de traitement pour les femmes non salariées de travailleurs et les femmes salariées. Il nous semble qu'en Belgique et à l'étranger, on se préoccupe de plus en plus de la solution à donner à ce problème.

Dans l'exposé du plan Beveridge, par exemple, nous avons noté avec sa-

doening opgemerkt dat de groote Engelsche socioloog den loonarbeider en zijn echtgenoot beschouwde als een arbeidsploeg, waarvan een lid, i.c. de man, een taak waarneemt in de nijverheids- of handelonderneming, terwijl zijn echtgenoot door haar huishoudelijke bezigheid in den huiskring, de medewerking van haar man in de productie mogelijk maakt.

Bedenken wij dat het de moeders zijn van 's lands arbeidersfamilies aan wie in hoofdzaak de zorg wordt toevertrouwd niet alleen over de 900,000 kinderen voor wie gezinstoelagen worden verstrekt, doch ook over de duizenden oudere kinderen van deze zelfde families en die deze toelagen niet meer genieten. Laten we bedenken dat de opvoedende en kultureele invloed van deze moeders in verhouding is niet alleen tot hun voorbereiding tot deze taak, doch ook tot den tijd dien zij er kunnen aan besteden en tot de middelen waarover zij daartoe beschikken. Welnu, de gewenschte deelneming van de werkliedenmassa's aan een ruimer kultuur wordt beheerscht door de intellectueele en zedelijke familiale vorming van het kind van den arbeider.

Bedenken wij, dat deze moeders en huisvrouwen jaarlijks zoowat 40 à 50 milliarden aan geldmiddelen, afkomstig van de loonen en wedden der arbeiders, in handen krijgen en beheeren, dat zij aldus als verbruiksters een werkelijken invloed uitoefenen op 's lands economie. Verliezen wij ten slotte niet uit het oog dat hun huishoudelijke gedraging een diepen invloed heeft op de gezondheid van de leden hunner gezinnen en dus op de gezondheid van heel het volk.

Na al de sociale hervormingen, die berekend zijn om het lot van de loontrekkende mannen en vrouwen te verbeteren, betaamt het dat men eindelijk gaat denken aan de vrouwen van trekkende die de zoo zware verantwoordelijkheden aan den haard waarnemen en er een zoo nuttig werk voor het land verrichten.

tisfaction que le grand sociologue anglais considèrerait le travailleur salarié et son épouse comme une équipe de travail, dont un membre, le mari, assumait une tâche dans l'entreprise industrielle ou commerciale, tandis que son épouse par son travail ménager au foyer rendait possible la collaboration de son mari à la production.

Songons que c'est aux mères des familles ouvrières du pays qu'est, en ordre principal, confié le soin non seulement des 900,000 enfants pour lesquels sont données des allocations familiales, mais aussi des milliers d'adolescents de ces mêmes familles qui ne jouissent plus de ces allocations. Rappelons-nous que l'influence éducative et culturelle de ces mères est en raison non seulement de leur préparation à cette tâche, mais aussi du temps qu'elles peuvent y consacrer et des ressources dont elles disposent pour le faire. Or, l'accession souhaitable des masses ouvrières à une large culture est conditionnée par la formation intellectuelle et morale de l'enfant au sein de la famille ouvrière.

Songons que ces mères et ménagères manipulent et gèrent annuellement les quelque 40 à 50 milliards de ressources que constituent les salaires de travailleurs, qu'elles ont ainsi, en tant que consommatrices, une réelle influence sur l'économie du pays. N'oublions pas, enfin, que leur comportement ménager a une influence profonde sur la santé des membres de leurs familles.

Après toutes les réformes sociales qui tendent à améliorer le sort des hommes et des femmes salariés, il convient que l'on songe enfin aux femmes de travailleurs qui assument au foyer de si lourdes responsabilités et y accomplissent un travail si utile au pays.

De hervorming van deze materiele en morele levensvoorwaarden aan den haard onderstelt een geheel van maatregelen gaande van de meer gevorderde huishoudelijke en familiale opvoeding tot aan de rationalisatie van de huishoudelijke uitrusting en tot de organisatie van de huishoudelijke hulp.

Het voorstel dat wij de eer hebben bij den Senaat in te dienen, is maar een bescheiden bijdrage tot dit groote werk. Zij strekt er toe de vrouwen aan te moedigen die dapper hun plicht in den huiskring waarnemen; aan diegene die zulks wenschen de vrijheid te verzekeren om zich meer ongehinderd te wijden aan den arbeid waarvoor zij, door het stichten eener familie, hun voorkeur hebben te kennen gegeven.

Dit voorstel wil er ook toe bijdragen een weinig meer rechtvaardigheid of billijkheid te doen heerschen in de verdeling van het werk. Onze sociale wetgeving heeft inderdaad perken gesteld aan den arbeidsdag voor den man die loonarbeid waarneemt. Veel vrouwen integendeel kennen geen grenzen aan de uren van hun huishoudelijke bezigheden.

Beter bij de financieele lasten van het huishouden aangepaste geldmiddelen zullen in zekere mate bijdragen, niet om de zorgen en het werk uit te schakelen, maar om ze te verlichten.

Meerdere jonge moeders die zich thans verplicht achten loonarbeid buiten huis te verrichten zouden zich gelukkig achten, mits die ruimere gezinstoelagen, aan hun loonarbeid buiten huis te kunnen verzaken.

Om al deze redenen hopen wij dat de Senaat een goed onthaal aan ons voorstel zal voorbehouden.

Het voorziet een verhooging van de toelage voor al de moeders die aan den haard blijven, d.w.z. een verschillende toelageschaal voor de gezinnen waar de moeder aan den haard is en geen winstgevend arbeid doet, en voor deze waar de moeder een loonarbeid

La réforme de ces conditions de vie matérielle et morale au foyer suppose un ensemble de mesures qui vont de l'éducation ménagère et familiale plus poussée à la rationalisation de l'équipement ménager et à l'organisation de l'aide ménagère.

La proposition que nous avons l'honneur de présenter au Sénat n'est qu'une modeste contribution à cette grande œuvre. Elle tend à encourager les femmes qui, vaillamment remplissent leur devoir au foyer, à assurer à celles qui le désirent la liberté de s'adonner plus librement au travail pour lequel elles ont, en fondant une famille, marqué leur préférence.

Elle veut contribuer à faire régner un peu plus de justice ou d'équité dans la répartition des tâches. Notre législation sociale a, en effet, fixé des limites à la journée de travail pour l'homme engagé dans un travail salarié. Beaucoup de femmes, au contraire, ne connaissent guère de limites aux heures de leurs prestations ménagères.

Des ressources plus proportionnées aux charges financières du ménage contribueront dans une certaine mesure non à supprimer les soucis et le travail, mais à les alléger.

Plus d'une jeune mère de famille qui actuellement se croit obligée d'assumer du travail salarié en dehors du foyer serait heureuse de pouvoir, grâce à ces allocations familiales plus substantielles, abandonner son travail hors du foyer.

Pour tous ces motifs, nous espérons que le Sénat fera bon accueil à notre proposition.

Elle prévoit un relèvement des allocations pour toutes les mères qui restent au foyer, c'est-à-dire un taux différent d'allocation pour les familles où la mère est au foyer et non salariée, et celles où la mère accomplit un travail salarié. Le taux différentiel récem-

verricht. De onlangs ingevoerde verschillende schaal voor de toelagen aan weezzen beoogt hetzelfde doel.

Wij hadden een massale verhooging willen voorzien die het minimum der voor ieder kind vereischte middelen had verzekerd.

De omvang der in de Nationale Compensatiekas voor Gezinstoelagen beschikbare middelen laat niet toe op dit oogenblik een zoo radicalen vooruitgang te overwegen. Niettemin is de voorgestelde modaliteit voor de toelagen de inzet van een belangrijke geleidelijk te volmaken herziening.

Ons voorstel voorziet de verhooging der toelagen vanaf het eerste kind. Wij moeten inderdaad de jonge moeders aanmoedigen aan den haard te blijven, want de organisatie van het gezinsleven in de eerste huwelijksjaren heeft een doorslaanden invloed op zijn verdere ontwikkeling.

Wij kunnen echter niet uit het oog verliezen dat de aanwezigheid aan den haard een onmisbaar iets is voor de moeder van 3 kinderen, van 4 of van meer kinderen. Behoudens in uitzonderlijke gevallen overigens, geven deze moeders op dat oogenblik daadwerkelijk den bedrijfsarbeid op en het is normaal dat het voor de hooger aangehaalde redenen ook zoo geschiede.

De verhooging der gezinstoelagen, voorgesteld in de artikelen 1 en 2, streeft er naar aan alle kinderen, welke ook hun rang zij in de familie, een gelijken levensstandaard te verzekeren.

De hiernavolgende gegevens betreffende de sommen beschikbaar per verbruikseenheid bewijzen duidelijk dat dit niet bereikt is met de huidige barema's.

Rekenend op een basisloon van 3,000 frank — eenig inkomen in het gezin — en op een verbruikseenheid uitgedrukt als volgt : 1 voor den man, 0.6 voor de echtgenoot, 0,5 voor ieder

ment adopté pour les allocations aux orphelins vise au même but.

Nous aurions voulu prévoir un relèvement massif qui assurât le minimum des ressources requises pour chaque enfant.

Le volume des ressources disponibles à la Caisse Nationale des Compensations pour allocations familiales ne permet pas d'envisager en ce moment un progrès aussi radical. Toutefois, la modalité proposée pour les allocations amorce une réforme importante à par-faire graduellement.

Notre proposition prévoit le relèvement des allocations à partir du premier enfant. Nous devons, en effet, encourager les jeunes mères à rester au foyer, car l'organisation de la vie de famille dans les premières années du mariage a une influence décisive sur l'évolution ultérieure de celle-ci.

Toutefois, nous ne pouvons oublier que la présence au foyer est chose indispensable pour la mère de trois enfants, de quatre enfants et plus. Sauf dans les cas exceptionnels, ces mères renoncent d'ailleurs effectivement en ce moment au travail professionnel et il est normal qu'il en soit ainsi pour les motifs envisagés plus haut.

L'augmentation des allocations familiales proposée aux articles 1^{er} et 2, tend à assurer aux familles des possibilités de consommation égales pour tous les enfants, que ceux-ci soient plus ou moins nombreux à nourrir.

Les chiffres suivants concernant les sommes correspondant aux unités de consommation prouvent à l'évidence qu'il n'en est pas ainsi.

En comptant un salaire de base de 3,000 francs par exemple — un salaire unique pour les deux conjoints — et en représentant l'unité de consommation, par 1 pour le mari, par 0,6 l'augmenta-

kind, dan is het inkomen per verbruikseenheid het volgende :

	0 K.	1 K.	2 K.	3 K.	4 K.	5 K.
	0 E.	1 E.	2 E.	3 E.	4 E.	5 E.
Inkomen. — <i>Ressources</i> . . fr.	3,000	3,170	3,340	3,570	3,870	4,300
Verbruikseenheid. — <i>Unités de consommation</i>	1,6	2,1	2,6	3,1	3,6	4,1
Beschikbaar inkomen per verbruikseenheid. — <i>Ressources disponibles par unité de consommation</i>	1,900	1,500	1,280	1,150	1,070	1,040

Wij zouden aan alle kinderen, ook vanaf het eerste, gezinstoelagen willen toekennen die de werkelijke kosten dekken. De noodige middelen daarvoor zijn niet beschikbaar.

Het huidige voorstel is een nieuwe stap naar een billijke oplossing.

Buiten de noodzakelijke geldmiddelen voor de voorgestelde hervorming, meenen wij dat men ten behoeve van de tewerkgestelde loontrekkenden zou kunnen beschikken over een deel van de in 1945 en 1946 opgelegde reserves en die in alle rechtvaardigheid hun toestand zou moeten verbeteren.

Haar voor andere doeleinden gebruiken zou waarlijk een afleiding zijn van het oorspronkelijke doel van de aldus opgelegde reserves. Daarom voorziet ons voorstel een buitengewonen maatregel: te weten, de bijkomende betaling van de toelage van een kwartaal.

Wij hopen dat al onze geachte collega's zullen instemmen met de voorgestelde maatregelen en dat de arbeiders de vreugde zullen beleven aan hun families voor het laatste kwartaal van het jaar 1946 de door ons voorgestelde voordeelen te zien toekennen.

tion pour l'épouse et 0,5 pour chaque enfant, on arrive aux chiffres suivants :

Nous voudrions pouvoir assurer à chaque enfant, à partir du premier, des allocations familiales suffisantes pour couvrir les frais réels que représente son entretien. Les moyens financiers nécessaires à cette fin ne sont pas disponibles.

La présente proposition tend à nous rapprocher d'un traitement plus équitable.

Outre les ressources nécessaires à la réforme préconisée nous pensons qu'on pourrait disposer en faveur des salariés d'une partie de la réserve constituée en 1945 et 1946 qui, en toute justice, devrait améliorer leur situation.

L'employer à d'autres fins serait vraiment détourner de son but primitif la réserve ainsi constituée. C'est pourquoi notre proposition prévoit une mesure extraordinaire : à savoir, le paiement supplémentaire d'un trimestre d'allocations.

Nous espérons que tous nos honorables collègues seront d'accord sur les mesures proposées et que les travailleurs auront la joie de voir octroyer à leurs familles pour le dernier trimestre de l'année 1946 les avantages que nous proposons.

MARIA BAERS.

Wetsvoorstel tot wijziging van artikelen 40 en 42 van de wet van 4 Augustus 1930, houdende veralgemeening der kindertoeslagen voor loonarbeiders, alsmede tot toekenning van een buitengewonen kindertoeslag voor het laatste kwartaal 1946.

EERSTE ARTIKEL.

Na alinea 1 van artikel 40 van de wet van 4 Augustus 1930, houdende veralgemeening der kindertoeslagen ten voordeele der werknemers, samengevat bij Koninklijk Besluit van 19 December 1939 en gewijzigd en aangevuld bij besluiten van den Regent van 29 December 1944, 22 November 1945, 23 November 1945, 21 Augustus 1946 en 22 Augustus 1946, worden de volgende bepalingen ingelascht :

« Voor de kinderen uit gezinnen waar de echtgenoot aan den haard verblijft, uitsluitend huishoudelijken arbeid verricht en geen enkele winstgevende beroepsbedrijvigheid uitoefent, worden deze bedragen gebracht op :

- » Voor het eerste kind fr. 8-50;
- » Voor het tweede kind fr. 8-50;
- » Voor het derde kind fr. 13-80;
- » Voor het vierde kind 18 frank;
- » Van het vijfde af, fr. 28-80.

» Het bepaalde onder de vorige alinea is niet van toepassing op de wezen bedoeld onder artikel 56*bis* dezer wet. »

ART. 2.

Na littera 1 van artikel 42 van dezelfde wet worden volgende bepalingen ingelascht :

« Voor kinderen uit gezinnen waar de echtgenoot aan den haard verblijft, uitsluitend huishoudelijken arbeid ver-

Proposition de loi tendant à la modification des articles 40 et 42 de la loi du 4 août 1930, portant généralisation des allocations familiales au profit des travailleurs salariés ainsi qu'à l'octroi d'allocations familiales exceptionnelles pour le dernier trimestre de 1946.

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions ci-après sont insérées à la suite de l'alinéa 1^{er} de l'article 40 de la loi du 4 août 1930, portant généralisation des allocations familiales au profit des travailleurs salariés, coordonnée par l'arrêté royal du 19 décembre 1939, modifiée et complétée par les arrêtés du Régent des 29 décembre 1944, 22 novembre 1945, 23 novembre 1945, 21 août 1946 et 22 août 1946 :

« Pour les enfants des ménages où l'épouse demeure au foyer, n'exerce qu'une activité exclusivement ménagère à l'exclusion de toute activité professionnelle lucrative, les dits montants sont portés à :

- » Fr. 8-50 pour le premier enfant;
- » Fr. 8-50 pour le deuxième enfant;
- » Fr. 13-80 pour le troisième enfant;
- » Fr. 18-00 pour le quatrième enfant;
- » Fr. 28-80 pour le cinquième enfant et les suivants.

» Les dispositions prévues à l'alinéa précédent ne sont pas applicables aux orphelins visés à l'article 56*bis* de la présente loi. »

ART. 2.

Les dispositions ci-après sont insérées à la suite de l'alinéa 1^{er} de l'article 42 de la même loi :

« Pour les enfants des ménages où l'épouse demeure au foyer, n'exerce qu'une activité exclusivement méné-

richt en geen enkele winstgevende beroepsbedrijvigheid uitoefent, worden deze bedragen gebracht op :

- » Voor het eerste kind fr. 212-50;
- » Voor het tweede kind fr. 212-50;
- » Voor het derde kind 345 frank;
- » Voor het vierde kind 450 frank;
- » Van het vijfde kind af 645 frank.

» Het bepaalde onder de vorige alinea is niet van toepassing op de weezen bedoeld onder artikel 56bis dezer wet. »

ART. 3.

De modaliteiten van toepassing der beschikkingen voorkomend onder artikelen 1 en 2 kunnen desgevallend worden bepaald door den Koning, na raadpleging van de Commissie voor Gezinsvergoedingen.

Deze beschikkingen treden in werking op 1 Januari 1947.

ART. 4.

Tijdens den termijn volgend op den datum der bekendmaking van deze wet in het *Staatsblad*, zal aan alle rechthebbers op kinderstoelag, bedoeld bij hoofdstuk V, Secties II en III, der wet van 4 Augustus 1930, houdende veralgemeening der kindertoeslagen ten voordeele der werknemers, samengevat bij Koninklijk Besluit van 19 December 1939 en gewijzigd en aangevuld bij besluiten van den Regent van 29 December 1944, 22 November 1945, 23 November 1945, 21 Augustus 1946 en 22 Augustus 1946 en onder de voorwaarden voorzien bij sectie IV van zelfde hoofdstuk, een extra-kinderbijslag betaald worden gelijk aan de kindertoeslagen verworven voor het laatste kwartaal 1946.

De fondsen noodig voor de uitkeering van dezen buitengewonen kinder-

gere, à l'exclusion de toute activité professionnelle lucrative, les dits montants sont portés à :

- » Fr. 212-50 pour le premier enfant;
- » Fr. 212-50 pour le deuxième enfant;
- » 345 francs pour le troisième enfant;
- » 450 francs pour le quatrième enfant;
- » 645 francs pour le cinquième enfant et les suivants.

» Les dispositions prévues à l'alinéa précédent ne sont pas applicables aux orphelins visés à l'article 56bis de la présente loi. »

ART. 3.

Les modalités d'exécution des dispositions des articles 1^{er} et 2 peuvent, le cas échéant, être déterminées par le Roi après consultation de la Commission pour allocations familiales.

Ces dispositions entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1947.

ART. 4.

Au cours du trimestre suivant la date de la publication de la présente loi au *Moniteur*, une allocation exceptionnelle égale aux allocations familiales acquises pour le dernier trimestre 1946, sera payée à tous les bénéficiaires d'allocations familiales visés au chapitre V, sections II et III, de la loi du 4 août 1930 portant généralisation des allocations familiales aux travailleurs salariés, coordonnée par l'arrêté royal du 29 décembre 1939, modifiée et complétée par les arrêtés du Régent des 29 décembre 1944, 22 novembre 1945, 23 novembre 1945, 21 août 1946 et 22 août 1946, sous les conditions prévues à la section IV du chapitre V de la même loi.

Les sommes nécessaires au paiement de cette allocation familiale exception-

toeslag zullen voorafgenomen worden van het reservefonds der Nationale Compensatiekas voor Gezinsvergoedingen en overgemaakt worden aan de primaire kassen, die met de uitkeering ervan belast worden, met uitsluiting der Speciale Kassen waarvan de oprichting voorzien is bij artikel 32 van bovenvernoemde wet.

De Nationale Compensatiekas betaalt den buitengewonen kindertoeslag rechtstreeks aan haar rechtverkrijgenden bedoeld bij artikel 101 van vermelde wet.

nelle seront prélevées sur le fonds de réserve de la Caisse Nationale de Compensation pour allocations familiales et transmises aux caisses primaires qui seront chargées de leur distribution, à l'exclusion des Caisses spéciales dont la création a été prévue par l'article 32 de la loi susdite.

Toutefois, la Caisse Nationale de Compensation paiera directement cette allocation exceptionnelle à ses bénéficiaires visés par l'article 101 de la dite loi.

MARIA BAERS,
PAUL STRUYE,
E. ALLEWAERT,
COEKELBERGH,
Bar. DELLA FAILLE D'HUYSSSE.